Zwei Miszellen zur Chronik von Se'ert

von

Rainer Degen

I. Ein neues Stück der Chronik von Se'ert?

In den Mélanges de l'Université Saint-Joseph, tome XLII (Beyrouth 1966), hat Prof. J.M. Fiey, OP ein Verzeichnis der 'Noms propres de la seconde partie de la *Chronique de Seert*'[1] veröffentlicht; dafür gebührt ihm der Dank aller an dieser Chronik Interessierten.

Darüberhinaus macht Prof. Fiey die wichtige Mitteilung »que l'on peut compléter une partie de l'une des pages manquantes de la première partie« der Chronik (S. 202). In der arabischen Übersetzung der 'Histoire abrégée de l'Église catholique'[2] von Lhomond hat nämlich der Übersetzer Joseph David einige Texte als Zitate gekennzeichnet, die er »einem der orientalischen Historiker« (aḥad al-mu'arriḫīna š-šarqīyīna)[3] entnommen hat. Prof. Fiey bemerkt zu diesen Zitaten : »Les résumés donnés sur Mār Eugène, Jean de Beith Zabdai et Aḥa de Zarnoqa correspondent exactement au texte de la *Chronique*, le premier dans le manuscrit A de Mossoul-Bagdad et les autres dans les pages séparées copiées à Seert par Mgr A. Scher et provenant de texte de Mossoul. Mais certains détails publiés par Mgr David, mis également par lui entre guillemets et attribués au même 'historien oriental', sont nouveaux. Ils complètent en partie la lacune entre les feuilles A. 75 et S. 1 et donnent le début de l'histoire de Yaunān d'Anbār. Avec cette histoire (avant elle, si Mgr David n'a pas changé l'ordre dans lequel se

[1] S. 206-218.

[2] Der Titel des Werkes lautet auf den mir vorliegenden Photokopien : Histoire abrégée de l'Église catholique, par Lhomond. Traduite du français et augmentée par Joseph David, chorévêque syrien à Mossoul. Édition stéréotypée. Mossoul : Imprimerie des Pères Dominicains 1873, und in Arabisch كتاب مختصر تواريخ الكنيسة تاليف المعلم لومون الفرنساوى استخرجه حديثا من اللغة الفرنساوية الى العربية الخورى يوسف داود وذيله بفوائد شتى. فى الموصل بمطبعة الاباء الدومنكيين سنة ١٨٧٣ Fiey, op. cit., S. 202 und G. Graf, GCAL, IV, S. 79i sind entsprechend zu berichtigen. — P. Dr. Raimund Köbert, Professor am Päpstlichen Bibelinstitut, möchte ich für die liebenswürdige Beschaffung der Photokopien meinen ergebenen Dank aussprechen. (Das Buch ist in der Bibliothek des Pontificio Istituto Orientale, Roma, vorhanden).

[3] S. ١٤٧,-4.

présentaient à lui les feuillets) se trouvait une notice sur le couvent de Kamoul. On ne peut dire si cette notice représente le texte complet de la *Chronique* ou si elle n'en donne qu'un résumé substantiel. Les notices précédantes, que l'on peut comparer au texte de la *Chronique*, sont habituellement résumées, mais donnent tels quels les morceaux essentiels des phrases«[4].

Die Folgerungen, die Prof. Fiey aus dem Fund der Zitate dieses ungenannten »orientalischen Historikers« zieht, lauten : »De la présence de ce texte dans l'*Histoire* de Mgr David, on peut conclure que la page manquante de la *Chronique de Seert* fut perdue entre 1873, date à laquelle Mgr David consulta le manuscrit de Mossoul, et 1907, date de la publication de Mgr A. Scher« (S. 204).

Die Angaben über Mār Auǧīn, Yūḥannā und Aḥā, die als »exactement« dem Text der Chronik entsprechend bezeichnet werden, »sont habituellement résumées« (S. 203) — das heisst aber doch, sie entsprechen nicht ganz der Chronik von Se'ert. Und in der Tat sind sie nicht der Chronik entnommen, sondern dem Kitāb al-Miǧdal des Mārī ibn Sulaimān[5]. Die folgenden Textvergleiche mögen das beweisen.

a) Mār Auǧīn

Texte : Mārī, ١٠,1-5; David, ١٤٧,-4 - ١٤٨,3; Se'ert I/1 [24-26][6]

Mārī	وفى ايامة دار	مار اوجين	صلوته معنا	بارض القبط
David		مار اوجين	»كان	بارض القبط
Se'ert	فى هذا الزمان ظهر... مار اوجين			بارض القبط[a]
M	ووافى	نصيبين	وسكن	
D	فوافى	نصيبين	وسكن	
S	... ووافوا معه	نصيبين	وسكن	
M	فى	جبل	الازلى[7]	وابرأ اولاد
D	فى	جبل	الازل	وابرأ اولاد
S	بالقرب من	الجبل المعروف	بالازل[b] ...	وأبرأ ابنا لقردون

[4] Fiey, op. cit., S. 202.

[5] Maris Amri et Slibae De Patriarchis Nestorianorum Commentaria. Ex codicibus vaticanis edidit et latine reddidit H. Gismondi. Pars Prior : Maris textus arabicus. Rom 1899 (Nachdruck o.O., o.J. [Bagdad ca. 1966]).

[6] A. Scher, Histoire Nestorienne. Chronique de Séert, in PO IV,3 (1908), S. 213-313; V,3 (1910), S. 217-344.

[7] Diese Stelle fehlt im Index S. ١٧٠,2. Spalte.

Mārī عامل نصيبين من امراض شديدة
David عامل نصيبين من امراض شديدة
Se'ert عامل نصيبين من علة[c] ...

M فاعتمد واهل بيته وتنبا على ما يكون
D فاعتمذ هو واهل بيته وتنبأ على ما يكون
S فاعتمذ هو واهل بيته[e] وتنبأ ... على ما يجرى فى البيعة

M من اريوس فى البيعة
D من اريوس فى البيعة
S من اريوس[f]

M ومجمع الثلثمائة والثمنية عشر وطاف بلاد قردى وبازبدى
D ومجمع الثلاثمائة والثمانية عشر وطاف بلاد قردو وبازبدى[i]
S الثلثمائة والثمنية عشر[g]... ان يطوف ... بقردى وبازبدى[h]

M ونصيبين وتلمذ الناس بها
D ونصيبين
S ونصيبين ...

M وشاخ وتفرق تلاميذه وبنا عمرا واستناح ودفن فى عمره
D وشاخ وتفرق تلاميذه وبنى عمرا[k] واستناح ودفن فى عمره »
S ولما شاخ ترك تلاميذه وبنوا الاعمار ... ستناح ودفن فى عمره

a) S. [24],6. — b) S. [25],5. — c) Zeile 7. — d) Sic Ms., Edition (Zeile 8) فاعتمد. — e) Zeile 8. f) Ms. امريوس, Edition (Zeile 9) امر اريوس. — g) Zeile 10. — h) Ms. ارندى. — i) Erklärende Glosse von Mgr. David : »(وهى المسماة جزيرة ابن عمر)«, ١٤٨,1. — j) S. [25],11. — k) Erklärender Zusatz von Mgr. David : »(اى ديرا عامرا)«, ١٤٨,2.

Die Synopse der drei Texte zeigt deutlich, warum sich Prof. Fiey der Eindruck aufdrängte, dass Mgr. David ein Résumé des Chronik-Textes gegeben hätte : Die drei Texte stimmen in den oben abgedruckten Stücken weitgehend überein[8]. Gegenüber den Texten von Mārī und David weist

[8] Der Text der Chronik von Se'ert ist ohne die »Überschüsse« gegenüber den anderen Texten abgedruckt.

die Chronik von Se'ert mehrere Abweichungen und Erweiterungen auf.

1.+2. Block : Vom Vergleichspunkt bi-arḍ an sind die Texte von M(ārī) und D(avid) identisch; S(e'ert) weicht geringfügig ab.

3.+4. Block : M und D sind identisch bis auf die Variante beim Bergnamen Izlā; S weicht durch Erklärungen und andere Wortwahl ab.

5.+6. Block : M und D sind identisch bis auf huwa, das nur D erhalten hat. S stimmt in fa-'tamaḍa mit /ḍ/ und huwa mit D überein, ist jedoch wieder erweitert; ausserdem ist fī l-bī'a umgestellt.

7.+8. Block : M und D sind identisch bis auf orthographische Varianten bei den Zahlwörtern. M hat — wie auch noch 0, 3, 0,7 und 00,10 — Qardā gegenüber Qardū (D) und den Zusatz wa-talammaḍa n-nāsa bihā; S ist erweitert und weicht leicht ab.

9 Block : M und D sind identisch bis auf die orthographische Variante bei banā mit Alif (M) bzw. Yā' (D); S weicht ab.

b) Yūḥanna

Texte : Mārī, ٢٦,9-10; David, ١٤٨,3-4; Se'ert I/2, [138f.]

Mārī	وفى هذه الايام ظهر يوحنا صاحب عمر بازبدى
David	يوحنا صاحب دير بازبدى
Se'ert	خبر يوحنا صاحب عمر بازبدى[a]
M	وهو من تلامذة مار اوجين وكان يدع كرخه ويطوف
D	« كان يدع كوخه ويطوف
S	هذا القديس احد تلاميذ مار اوجين[b]... وكان يدع كرخه ويطوف
M	القرى المجاورة له
D	القرى
S	القرى
M	فينصر الناس وبنى عمرا كان قديما بيت للاصنام...
D	وينصر الناس وبنى عمرا كان قديما بيت اصنام »
S	فينصر اهلها[c]... وكان قد بنى عمرا كان قديما بيت الاصنام[d]...

a) Ms. برندى. — b) S. [138],8. — c) Zeile 9. — d) Zeile 10.

Die drei Texte sind wiederum weitgehend identisch :

2. Block : Vom Vergleichspunkt an sind M und D identisch bis auf kirḫuhū 'seine Mönchszelle' (M) gegenüber kūḫuhū 'seine Hütte' (D). S stimmt mit M in kirḫuhū überein, ist jedoch erweitert.

4. Block: M und D sind identisch bis auf bait lil-aṣnām (M) gegenüber bait aṣnām (D). S weicht geringfügig ab und ist erweitert.

c) Aḥā

Texte: Mārī, ٢٦,14-17; David, ١٤٨,5-9; Se'ert I/2, [140]

Mārī وتلامذة مار اوجين كثيرا لا يحصون

David

Se'ert كان للقديس مار اوجين تلميذا يقال له

M منهم احا وحصل

D » احا حصل

S احا فمضى الى ارض

M بازبدى وبنا ديرا كبيرا وكان رهبان هذا العمر

D بازبدى وبنى فيها ديرا كبيرا وكان رهبان هذا الدير

S بازبدى[a]... وبنا هناك ديرا كبيرا اجتمع اليه الرهبان[b]

M يستقون الماء

D يستقون الماء

S ... يستقون الماء

M بالزرنوق وهو اصغر من الدالية ويتاذون

D بالزرنوق وهو اصغر من الدالية فكانوا يتاذون

S بالزرنوق ويتاذون بذلك فاظهر الله نعمته

M وبجيل

D وبجيل

S بقدس عظام

M احا القديس وبصلوة ايشوعسبرن[d] الراهب نبع لهم عين ماء

D احا الفديس وبصلاة ايشوعياب الراهب نبع لهم عين ماء

S هذا القديس وصلوات ايشوعبرنن الراهب[c]... له عين

Mārī	من تحت المذبح
David	من تحت المذبح
Se'ert	تحت الهيكل

M	واستغنوا عن التعب وسمى عمر الزرنوق.
D	فاستغنوا عن التعب وسمى عمر الزرنوق »
S	فيها ماء عذب فاستغنوا عن التعب وسمى عمر الزرنوق بهذا السبب

a) Ms. برندى. — b) S. [140],3. — c) Zeile 4. — d) So die Edition: Ms.Vat. ايشوع سيرن, Ms.Paris ايشوع برنون, Ms.Mosul ايشوع سبرون (vgl. H. Gismondi, op. cit., ١٦٠ sub »26,16«).

1.+2. Block: Vom Vergleichspunkt an sind M und D identisch, S weicht ab.

3. Block: M und D sind weitgehend identisch, D jedoch mit Erweiterung fīhā (dafür S hunāka) und hāḏā d-dair gegenüber hāḏā l-'umr (M). S weicht ab.

4.+5. Block: M und D sind identisch. D hat zusätzlich fa-kānū. S ist zum Teil erweitert, zum Teil gekürzt.

6.+7. Block: M und D sind identisch, zeigen jedoch abweichende Orthographie bei ṣalāt. S hat den Plural ṣalawāt, ist ausserdem erweitert und weicht zum Teil ab. — Die Personennamen sind in allen Versionen verschieden.

8.+9. Block: M und D sind identisch bis auf wa- (M) für fa- (D). S ist geringfügig erweitert.

Bei den drei bisher betrachteten Textabschnitten lag uns zum Vergleich jeweils der Text von Mārī und der Chronik von Se'ert vor. Es konnte gezeigt werden, dass die Texte von Mārī und David sich in der Regel genau entsprechen, während die Chronik oft kleinere Abweichungen aufweist. Ein Résumé der Chronik von Se'ert, das zufällig jeweils den genauen Wortlaut von Mārī trifft, ist aber m.E. mit Sicherheit auszuschliessen.

Bei der hier vorgenommenen Gegenüberstellung von Textabschnitten aus Mārī und der Chronik von Se'ert ist erneut die enge Verwandtschaft beider Texte sichtbar geworden[9].

Die beiden folgenden Texte über Mār Yaunān und 'Umr Kamūl, die Prof. Fiey nach der Ausgabe von Mgr. David bekannt gemacht hat, sollen nach Meinung von Prof. Fiey zum ursprünglichen Text der Chronik von Se'ert gehören. Zum Vergleich sind hier wiederum die entsprechenden Abschnitte von Mārī herangezogen.

[9] Eine Untersuchung über das Abhängigkeitsverhältnis der Patriarchenchroniken des Mārī, 'Amr und Ṣalībā und der Chronik von Se'ert bereitet der Verfasser vor.

d) Mār Yaunān

Texte : Mārī, ٢٦,4-7; David, ١٤٨,-3-1 = Fiey, S. 204

Mārī وفى هذه الايام ظهر مار يونان صاحب عمر الانبار

David « مار يونان صاحب عمر الانبار

M وهو تلميذ مار اوجين وكان عارفا بالطب والفلسفة واطرح العالم

D ... كان عارفا بالطب والفلسفة فاطرح العالم

M وزهد ولزم الصوم

D وزهد فيه ولزم الصوم

M والصلوة وكان يقرب الى قسطنطين الملك وكانت له معجزات

D والصلوة ...

M وورد العراق واقام

D وورد العراق واقام

M بالانبار زمانا واجتمع اليه رهبان

D بالانبار زمانا واجتمع اليه رهبان «

1. Zeilenpaar : Die vergleichbaren Textpartien bei M und D sind identisch, — Die Angabe Prof. Fiey's, dass Mgr. David »donne le titre exact«. ist unzutreffend (vgl. Taf. II). Mgr. David gibt keine Titel an ; er leitet das Zitat über Mār Yaunān mit den Worten wa-qāla fī Yaunān ein. Ḫabar[10] ist als von Prof. Fiey ergänzt in Klammern zu setzen.

2.+3. Zeilenpaar : Bei D ist zu Beginn eine Auslassung gekennzeichnet, als deren möglicher Text sich der von Mārī anbietet. D hat nach zahada zusätzlich fīhi.

4.+5. Zeilenpaar : Die beiden Texte sind identisch bis auf die als ausgelassen gekennzeichnete Passage.

6. Zeilenpaar : M und D sind identisch.

Das Zitat bei Mgr. David stammt also aus Mārī b. Sulaimān's Kitāb al-Miğdal.

[10] Fiey, op. cit., S. 204.

e) 'Umr Kamūl

Texte : Mari, ٢٥,17 - ٢٦,1; David, ١٤٨,9-16 = Fiey, S. 203

Mārī وفى هذه الايام بنى عمر كمول بالجزيرة وسببه ان بعض خواص

David »بنى عمر كمول بالجزيرة وسببه ان بعض خواص

M سابور كان يتقلد

D سابور[a] كان قد تقلد

M نصيبين فلما راى العجائب والنور الذى ظهر من السماء عند

D نصيبين فلما راى العجائب والنور الذى ظهر من السماء عند

M قتل شهدوست صار

D قتل شهدست[b] صار

M يمنع سابور من قتل النصارى واطلق منهم خلقا ووشى به الى

D يمنع سابور من قتل النصارى واطلق منهم خلقا فوشى به الى

M سابور ولم يصدق

D سابور ...

M وكان يسل الله اعانته وترك مملكته ومضى الى ربن مار اوجين[c]

D فترك مملكته ومضى الى مار اوجين

M وتعمد وسمى يوحنا

D وتعمذ وسمى يوحنا

M فطلبه سابور فلم يجده وحصل فى مغارة بقرب قرية كمول

D وطلبه سابور فلم يجده وحصل فى مغارة بقرب قرية كمول

M وظهرت على يده معجزات

D ...

M ومات ودفن فى مغارته ووافى من بعده ربن اوكاما تلميذ مار

D ومات ودفن فى مغارته ووافى من بعده اوكاما تلميذ مار

M ابرهيم وبنى فى الموضع عمرا

D ابرهيم وبنى فى الموضع عمرا«

a) Zusatz von Mgr. David »(ملك الفرس)«. — b) Zusatz Mgr. David »(الشهيد)«. — c) Ms. Mosul الى دير مار اوجين (vgl. H. Gismondi, op. cit., ١٦. sub »25,20«).

1.+2. Zeilenpaar : Nach der bei Mārī üblichen Formel wa-fī hāiḏhī l-aiyām sind die Texte identisch bis auf die kleine Variante kāna yataqalladu (M) gegenüber kāna qad taqallada (D).

3.+4. Zeilenpaar : M und D sind identisch bis auf die orthographische Variante in Šahdost.

5.+6. Zeilenpaar : M und D weichen lediglich in wa-wušiya (M) gegenüber fa- (D) ab. Bei M ist die von D als Auslassung gekennzeichnete Passage erhalten.

7.+8. Zeilenpaar : M und D sind identisch bis auf wa-taraka (M) gegenüber fa- (D) und ta'ammad/ḏa mit /d/ (M) bzw. /ḏ/ (D). In D fehlt ausserdem rabban.

9.+10. Zeilenpaar : M und D sind wiederum identisch bis auf fa-ṭalabahū (M) gegenüber wa- (D). Bei M ist die von D ausgelassene Passage vorhanden.

11. Zeilenpaar : M und D sind identisch. Lediglich rabban fehlt in D wie schon im 4. Zeilenpaar.

Auch dieses Zitat Mgr. David's stammt mit Sicherheit aus dem Kitāb al-Miğdal.

Es hat sich ergeben, dass alle fünf Zitate, die Mgr. David dem »orientalischen Historiker« entnommen hat, aus dem Kitāb al-Miğdal des Mārī ibn Sulaimān stammen. Die geringfügigen Abweichungen sprechen nicht dagegen, da wir bei der Textvergleichung auf H. Gismondi's Ausgabe von Mārī angewiesen waren, von der wir nicht wissen, ob in ihr alle Varianten der Handschriften angegeben sind. Eine der drei von H. Gismondi benutzten Handschriften — daran sei erinnert — stammt aus Mosul[11], so dass Mgr. David die Handschrift kennen konnte. Es ist jedoch nicht nachweisbar, dass er die Handschrift der Chronik von Se'ert benutzt hat.

Die Folgerungen von Prof. Fiey, op. cit., S. 204, dass »la page manquante« zwischen 1873 und 1907 verlorengegangen sei, sind somit leider hinfällig.

II. Zur Handschriften-Lage

Die Chronik von Se'ert, die vor allem in den letzten Jahren wiederholt Objekt von historischen und literarkritischen Untersuchungen gewesen ist, wurde m.W. bisher noch nicht auf ihre handschriftlichen Grundlagen hin untersucht. Im folgenden soll deshalb auf einige Aspekte der Handschriften

[11] Vgl. H. Gismondi, op. cit., S. V,-3.

aufmerksam gemacht werden, die dazu anregen sollen, die bestehenden Unklarheiten lösen zu helfen — soweit dies noch möglich ist.

Am einfachsten ist die Lage beim 2. Teil der Chronik: Die Handschrift »P« befindet sich heute als Ms. arabe 6653 in der Bibliothèque nationale in Paris. Ein von der Bibliothèque nationale freundlicherweise zur Verfügung gestellter Mikrofilm — aus dem unten zwei Aufnahmen veröffentlicht werden, um einen Eindruck von der Schrift zu vermitteln[12] — erlaubt das genaue Vergleichen von Manuskript und Druck-Ausgabe.

Diese Handschrift, die sich früher in Se'ert befand, wurde von A. Scher in seinem Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert[13] als Codex 128 folgendermassen beschrieben (S. 90):

»Volume de 24 cent. sur 17; le commencement et la fin manquent; 364 pages de 13 lignes. Grosse écriture.

HISTOIRE NESTORIENNE, DEPUIS LE PATRIARCHE BABAI (466-481). JUSQU'AU PATRIARCHE JÉSUYAB D'ADJABÈNE. (651-660).

C'est une compilation qui comprend aussi l'Histoire de l'Église jacobite, et le Récit des événements politiques relatifs aux deux empires, Perse et Byzantin, et à la conquête des Arabes. Elle est très précieuse par les renseignements intéressants et peu connus qu'elle fournit sur les Patriarches et les moines nestoriens, et sur les derniers temps des Sassanides.

Sans date. L'écriture me paraît d'être avant le XIV^{e} siècle; la plupart des lettres ne sont pas accentuées«.

Hier ist also noch kein Hinweis darauf gegeben, dass die Handschrift der zweite Teil eines Manuskriptes ist, dessen ersten Teil A. Scher aus Mosul kannte. Die Verbindung zwischen den beiden Handschriften ist erst 1907 in der Einleitung[14] zur Ausgabe der Chronik von Se'ert in PO IV, S. 216-217 ausgesprochen:

»L'histoire anonyme, qui se trouve à notre bibliothèque de Séert, est, avons-nous dit, la suite de cette histoire que nous éditions ici. Voici nos raisons:

1° L'écriture et le format des feuilles sont absolument les mêmes dans les deux mss.

2° L'ordre des chapitres est encore le même.

3° Le titre de la plupart des chapitres commence dans les deux mss. par les mots: خبر او ذكر فلان: »Histoire ou souvenir de ...«.

---

[12] Damit ist gleichzeitig ein von C. F. Seybold, ZDMG 66 [1912], S. 743 geäusserter Wunsch erfüllt.

[13] Mossoul 1905.

[14] Die Einleitung ist 1906 (oder früher) geschrieben, vgl. die Bemerkungen von F. Nau in PO V, S. 219 und PO IV, S. 218.

4° Dans les titres des chapitres sur les patriarches, après le nom de chaque patriarche est indiqué aussi dans les deux mss. son rang numérique. ... Nous croyons donc pouvoir conclure, comme nous l'avons indiqué précédemment, que les manuscrits de Séert et de Mossoul ne forment qu'un seul ouvrage« (S. 217).

Der erste Teil der Chronik basiert auf einer einzigen Handschrift in Mosul, die A. Scher bereits 1902[15], noch bevor er Bischof von Se'ert wurde, kopiert und als »Codex 113 — '*Histoire Nestorienne*', en arabe« innerhalb des im Herbst 1907 erschienenen Aufsatzes »Notice sur les manuscripts syriaques conservés dans la bibliothèque du patriarchat chaldéen de Mossoul«[16] folgendermassen beschrieben hat (S. 257):

»Ce volume contient deux parties : la première, renferme les événements de l'an 363 à l'an 422, et la deuxième va depuis 250 jusqu'à 364. Celui qui a relié à neuf le ms. a certainement interverti l'ordre des cahiers. Cette compilation comprend aussi l'histoire de l'Église romaine et grecque, ainsi que le récit des événements politiques relatifs aux deux empires Perse et Byzantin. L'auteur de l'ouvrage nous est inconnu; il est postérieur au patriarche Išô'barnoun (mort en 828) qu'il cite.

Sans date. Écriture assez ancienne, grosse et lisible; mais les points diacritiques font souvent défaut. Les premiers et les derniers cahiers ont disparu«.

Ähnlich summarisch ist die Beschreibung der Handschrift in der Einleitung PO IV, S. 215. Hier sind jedoch wenigstens die Abmessungen mitgeteilt: »Le manuscrit de Mossoul mesure 24 centimètres sur 17; le commencement de la fin manquent. Il a été relié à neuf«. Nach einer Aufzählung einiger Eigenheiten des Kopisten fährt A. Scher fort (S. 216):

»Le manuscrit A est formé de deux parties distinctes : la première, qui contient les événements de l'an 364 à l'an 422, est postérieure à la dernière; elle commence par les mots : وكان ايضا رجل يستقى (chap. 35)[17] et finit par : ... ولم يكن بقى من المطارنة والاساقفة الذين كانوا فى ايام (chap. 76). La deuxième partie, qui va depuis 250 jusqu'à 363, est, au contraire, antérieure à la première; elle commence par les mots : وانفرد فونطوس القس رئيس البيعة برومية (chap. 1) et finit par : وليس يجب ان تهجم على قوم لم تعرف كيف قوتهم من ضعفهم. (chap. 34).

La grandeur du manuscrit, ainsi que son écriture, sont absolument les mêmes dans les deux parties. Celui qui a relié à neuf le manuscrit aurait donc interverti l'ordre des cahiers ... Pour suivre l'ordre chronologique,

---

15 Vgl. PO IV, S. 215.

16 Revue des bibliothèques 17 [1907], S. 237-260.

17 Auf Seite [134] merkt man jedoch, dass mit diesen Worten S 1 beginnt und nicht A 1.

mais surtout pour rendre au manuscrit son état primitif, nous venons donc, à notre tour, de renverser, dans cette édition, l'ordre des cahiers«.

Der erste Teil der Chronik basiert zwar auf einem einzigen Manuskript, aber innerhalb der Ausgabe taucht am Rand öfters neben »A« der Buchstabe »S« als Angabe der Handschrift-Seitenzählung auf. Was bezeichnet dieses »S«? Über die »Handschrift S« — wie sie hier einmal vorläufig bezeichnet sei — wissen wir nur das Wenige, was uns A. Scher in PO IV, S. 215 mitteilt:

»Nous avons eu encore la bonne fortune de trouver dans notre bibliothèque de Séert bien des feuilles de ce même document; aussi croyons-nous que le manuscrit de Mossoul appartenait primitivement à notre bibliothèque de Séert. Dans cette édition, A désigne notre copie, et S désigne des feuilles conservées dans notre bibliothèque; nous les avons numérotées nous-même«.

Weitere Informationen — etwa in dem schon genannten Katalog A. Scher's der Handschriften von Se'ert — sucht man vergeblich.

Allein aus der Druck-Ausgabe der Chronik in PO IV und PO V sind weitere Informationen, vor allem Anhaltspunkte über den Umfang der »A« und »S«-Blätter und über die Anzahl der Zeilen pro Blatt zu gewinnen. Die folgende Tabelle erlaubt es, abzulesen, wie sich die Verteilung von »A«- und »S«-Seiten verhält und wieviele Druck-Zeilen eine Seite Handschrift ergibt.

	Blatt	Druck-Zeilen	Seiten der Ausgabe
PO IV,3:	A 38	14	[9]- [10]
	A 39	36	[10]- [13]
	A 40	34	[13]- [17]
	A 41	36	[17]- [20]
	A 42	34	[20]- [23]
	A 43	36	[23]- [27]
	A 44	36	[27]- [30]
	A 45	28	[30]- [33]
	A 46	26	[33]- [35]
	A 47	39	[35]- [38]
	A 48	39	[38]- [42]
	A 49	41	[42]- [45]
	A 50	40	[45]- [49]
	A 51	32	[49]- [51]
	S 9	8	[51]- [52]
	S 10	8	[52]- [53]
	S 11	8	[53]- [54]
	S 12	8	[54]- [55]
	S 13	8	[55]
	S 14	8	[55]- [56]
	S 15	8	[56]- [57]
	S 16	8	[57]
	S 17	8	[57]- [58]
	S 18	8	[58]
	S 19	8	[58]- [59]
	S 20	8	[59]
	S 21	8	[59]- [60]
	S 22	8	[60]- [61]
	S 23	8	[61]
	S 24	8	[61]- [62]
	S 25	8	[62]
	S 26	8	[62]- [63]
	S 27	8	[63]- [64]
	S 28	8	[64]
	A 52	36	[64]- [67]
	A 53	10	[67]- [68]
	A 54	19	[68]- [70]
	A 55	16	[70]- [71]

	Blatt	Druck-Zeilen	Seiten der Ausgabe
	A 56	16	[71]- [72]
	A 57	32	[72]- [75]
	A 58	33	[75]- [78]
	A 59	32	[78]- [81]
	A 60	33	[81]- [84]
	A 61	32	[84]- [87]
	A 62	30	[87]- [90]
	A 63	29	[90]- [93]
	S 29	8	[93]
	S 30	8	[93]- [94]
	S 31	8	[94]- [95]
	S 32	8	[95]
	S 33	8	[95]- [96]
	S 34	8	[96]- [97]
	S 35	8	[97]
	S 36	8	[97]- [98]
	S 37	8	[98]- [99]
	S 38	8	[99]
	S 39	8	[99]-[100]
	S 40	8	[100]-[101]
	S 64	10	[101]-[102]
PO V,3 :	A 64	14	[109]-[110]
	A 65	24	[110]-[113]
	A 66	24	[113]-[115]
	A 67	24	[115]-[118]
	A 68	24	[118]-[120]
	A 69	24	[120]-[122]
	A 70	24	[122]-[124]
	A 71	25	[124]-[127]
	A 72	22,5	[127]-[129]
	A 73	22,5	[129]-[131]
	A 74	22	[131]-[133]
	A 75	6,5	[133]-[134]
	S 1	8	[134]-[135]
	S 2	8	[135]-[136]
	S 3	8	[136]
	S 4	8	[136]-[137]
	S 5	8	[137]-[138]
	S 6	8	[138]-[139]
	S 7	8	[139]-[140]
	S 8	8	[140]-[141]
	A 1	24	[141]-[143]
	A 2	24	[143]-[145]
	A 3	24	[145]-[147]
	A 4	25	[147]-[150]
	A 5	25	[150]-[152]
	A 6	26	[152]-[155]
	A 7	27	[155]-[157]
	A 8	22	[157]-[159]
	A 9	26	[159]-[162]
	A 10	26	[162]-[164]
	A 11	24	[164]-[166]
	A 12	22	[166]-[168]
	A 13	22	[168]-[170]
	A 14	20	[170]-[172]
	A 15	20	[172]-[174]
	A 16	20	[174]-[175]
	A 17	22	[175]-[177]
	A 18	22	[177]-[179]
	A 19	19	[179]-[181]
	A 20	21	[181]-[182]
	A 21	20	[182]-[184]
	A 22	18	[184]-[185]
	A 23	20	[185]-[187]
	A 24	23	[187]-[189]
	A 25	24	[189]-[191]
	A 26	20	[191]-[193]
	A 27	11	[193]-[194]
	A 28	22	[194]-[196]
	A 29	9	[196] [197]
	A 30	23	[197]-[199]
	A 31	31	[199]-[202]
	A 32	31	[202]-[206]
	A 33	31	[206]-[208]
	A 34	33	[208]-[211]
	A 35	33	[211]-[215]
	A 36	32	[215]-[217]
	A 37	32	[217]-[220]
	A 38	18	[220]-[222]

Die Tabelle zeigt deutlich, dass

1. die »S«-Blätter regelmässig 8 Druck-Zeilen Text ergeben,
2. die Anzahl der Druck-Zeilen der »A«-Seiten ganz unregelmässig ist und von minimal 10 Zeilen[18] bis zu maximal 41 Zeilen reicht,
3. die »S«- und »A«-Seiten ineinandergeschoben sind.

Ebenso wie die »S«-Blätter ergeben auch die »P«-Blätter des zweiten Teils der Chronik — wie man leicht innerhalb der Ausgabe nachzählen kann — jeweils 8 Druckzeilen. Die handschriftliche Grundlage für »P« sind jeweils 13 Zeilen pro Blatt. Wir können daher vermuten, dass auch die »S«-Blätter jeweils 13 Zeilen Handschrift enthielten.

Es ergibt sich, dass die »Handschrift S« in Se'ert 40 Seiten umfasst haben muss.

Die ständig wechselnde Anzahl von Druck-Zeilen pro »A«-Blatt ist gewiss auffällig. Da es jedoch keineswegs wahrscheinlich ist, dass ein Kopist, der mehrere Hundert Blätter gleichmässig mit 13 Zeilen beschriftet, auf 75 Seiten die Anzahl der Zeilen pro Blatt bis auf das fünffache erhöht, muss die Lösung an anderer Stelle gesucht werden. Das Rätsel wird durch das Vorwort des Herausgebers A. Scher geklärt: »Dans cette édition, A désigne notre copie«[19]. Das heisst also: Wir sind durch die Edition über die Verteilung des Textes in A. Scher's Kopie unterrichtet. Der Umfang des Textes innerhalb einer Kopie ist jedoch relativ belanglos. Wichtig ist allein das Aussehen der Vorlage, hier also des »Codex 113« der Bibliothek des chaldäischen Patriarchats von Mosul. Über diese wichtige Handschrift wissen wir jedoch ausser den äusseren Abmessungen nichts! Bisher sind weder die Anzahl der Zeilen pro Blatt noch der Gesamt-Umfang mitgeteilt worden. Das erstere wird sich durch eine Veröffentlichung noch feststellen lassen. Ob aber alle Blätter, die A. Scher 1902 kopieren konnte, noch vorhanden sind, erscheint fraglich[20].

Die Dringlichkeit einer Faksimile-Veröffentlichung — oder die Bereitstellung eines Mikro-Filmes — des noch vorhandenen Restes dieses »Codex 113« wird unterstrichen durch das Ineinandergreifen der »S«- und »A«-Seiten (in der Reihenfolge der Ausgabe):

PO IV,3 : A 38 → A 51 = 14 Blätter
S 9 → S 28 = 20 Blätter
A 52 → A 63 = 12 Blätter

---

[18] Das unvollständige Blatt A 75 mit nur 6,5 Zeilen ist ausgeklammert.

[19] Doch vgl. S. 216 »Le manuscrit A ...«.

[20] Der Codex befindet sich jetzt in der Bibliothek des chaldäischen Patriarchats in Bagdad. Einem On-dit zufolge soll er sich in ein Bündel loser Blätter verwandelt haben, von denen seit der Ausgabe einige verlorengegangen sind.

S 29 → S 40 = 12 Blätter
und S 64(!) = 1 Blatt
PO V,3 : A 64 → A 75 = 12 Blätter
S 1 → S 8 = 8 Blätter
A 1 → A 38 = 37 Blätter[21]

Wenn wir zunächst die »S«-Blätter ausklammern, ergibt sich folgende Reihenfolge :

A 38 → A 51
A 52 → A 63
A 64 → A 75
A 1 → A 38

Nun ist jedoch diese Anordnung erst innerhalb der Ausgabe durch A. Scher vorgenommen worden, allerdings um den ursprünglichen Zustand der Handschrift wiederherzustellen. In der Vorlage, die er kopierte, waren die Hefte nach seiner Angabe vertauscht eingebunden, so dass also folgende Ordnung vorlegen haben muss :

A 1 → A 38
A 38 → A 75.

Besonderes Interesse verdient davon Blatt 38; auf diesem Blatt sind Ende (18 Zeilen lang) und Anfang (14 Zeilen lang) der berichteten Ereignisse, also ungefähr die Jahre 422 und 250 vereinigt. Wie ist das möglich? Wie können die Hefte vertauscht eingebunden sein, wenn Anfang und Ende auf einem einzigen Blatt liegen? Die Antwort darauf kann m.E. nur lauten : Es ist unmöglich, dass in der von A. Scher benutzten Handschrift Anfang und Ende auf dem gleichen Blatt waren. Dies kann nur auf der Kopie — wo jeweils mehrere Seiten der Vorlage ohne nähere Angaben auf eine Seite kopiert worden sind — möglich sein.

Die »S«-Blätter, die jeweils zwischen die »A«-Blätter eingeschoben sind, verteilen sich folgendermassen :

S 9 → S 28
S 29 → S 40 + S 64 (!)
S 1 → S 8

Auch diese, vom Entdecker und Herausgeber A. Scher neu numerierten Seiten, sind entsprechend den »A«-Blättern umzudrehen, so dass mit S 1 das Buch beginnt, vgl. die Anmerkung des Herausgebers S. [134] Anm. 3 : hunā bidāyat al-kitāb.

Wenn A. Scher nicht das grosse Glück gehabt hätte, die in Mosul fehlenden Seiten in Se'ert zu entdecken, wäre die Chronik von Se'ert von recht merkwürdigem Aussehen, denn A 51 hat keine Fortsetzung auf Blatt A 52,

[21] Blatt A 38 ist schon am Anfang der Tabelle mitgezählt.

A 63 nicht auf A 64 und ebenso findet S 8 keine Fortsetzung auf S 9 und S 28 nicht auf S 29.

Merkwürdig ist auch der Sprung von S 40 auf S 64. Warum sollte A. Scher bei seiner Neu-Paginierung der Blätter diese Lücke gelassen haben? M.E. liegt hier ein Druckfehler innerhalb der Ausgabe vor. Es handelt sich nicht um S 64, sondern um A 64. Diese Vermutung wird dadurch bestätigt, dass der Text mit Blatt A 64 fortfährt und dass das sogenannte Blatt S 64 in PO IV mit Blatt A 64 in PO V die bei »A« auch sonst vorkommenden 24 Zeilen ergibt.

Den Umfang des ehemaligen Mosuler »Codex 113« können wir aufgrund der addierten Druck-Zeilen der Kopie von A. Scher errechnen. Nimmt man an, dass der Mosuler Codex ebenso wie »P« und wahrscheinlich auch »S« 13 Zeilen pro Blatt enthielt, so ergibt sich für ihn ein Umfang von 150 Seiten.

Als dringendes Desiderat der Erforschung der Chronik von Se'ert ist also die Rettung dieser Handschrift zu nennen. Wünschenswert ist eine Faksimile-Ausgabe des ersten Teiles. Erst dann haben weitere Arbeiten über die in der Chronik berichteten historischen Ereignisse oder über die literarischen Abhängigkeiten eine sichere Grundlage.

الرهبنة من بلاد مصر على يد القدّيس اوجانيوس او اوجين ويقال لهُ عند العامّة آبون. وهو الذي مع ثمانية وعشرين رفيقًا قدم بالهام الاهي من صعيد مصر الى البلاد الشرقيّة. فسكنوا اوّلاً في جبل ماردين ونصيبين المعروف بالإزل ثمّ في جبل سنجار * ثمّ تتلمذ لهُ كثيرون من اهل البلاد حتّى بلغ عددهم اثنين وسبعين. وهولاء تفرّقوا الى النواحي والاقطار. وعمّروا الاديرة الكثيرة العجيبة على نظام معلّمهم مار فاخوم * وانتشروا في جميع بلاد مملكة الفرس وهم يبشّرون الامم ويؤيّدون المومنين * وكان من جملتهم مار شليطا الشهير. ومار ميخائيل الذي اسّس ديرهُ على الدجلة فوق الموصل. ومار يونان الذي نصب دير فيروز شابور وهي الانبار في العراق. والأَخَوان احّا ويوحنّا في الجزيرة *

ومن الذين اشتهروا بالرهبنة في جبل سنجار يعقوب الكبير الذي صار بعد ذلك اسقفًا على نصيبين. ولعازر. وزينا. وغيرهم * واشتهر في مدينة الرها يليانس سابا. وبرسا الذي صار اسقفًا على الرها. وافرام الملفان. وغيرهم *

قال أحد المؤرّخين الشرقيّين عن مار اوجين «كان بارض القبط. فوافى نصيبين وسكن في جبل الازل. وابرأ اولاد عامل نصيبين من امراض شديدة. فاعتمد هو واهل بيتهِ * وتنبّأ على ما يكون من اريوس في البيعة ومجمع الثلاثماية والثمانية عشر. وطاف

Abb. 1 : Lhomond - David, Histoire (s. Anm. 2).

بلاد قردو وبازبدي (وهي المسمّاة جزيرة ابن عمر) ونصيبين * وشاخ. وتفرّق تلاميذهُ. وبنى عُمْرًا (اي ديرًا عامرًا). واستناح ودُفن في عُمرهِ » * وقال عن يوحنّا صاحب دير بازبدى « كان يدع كوخهُ. ويطوف القرى وينصّر الناس * وبنى عُمْرًا كان قديمًا بيت اصنام » * وقال عن احًا « احًا حصل ببازبدى. وبنى فيها ديرًا كبيرًا * وكان رهبان هذا الدير يستقون الماء بالزرنوق. وهو اصغر من الدالية. فكانوا يتاذون * وبجيل احًا القدّيس وبصلاة يشوعياب الراهب نبع لهم عين ماء من تحت المذبح. فاستغنوا عن التعب. وسُمّي عُمر الزرنوق » * وقال عن دير كمول « بُني عُمْر كمول بالجزيرة * وسببهُ انّ بعض خواصّ سابور (ملك الفرس) كان قد تقلّد نصيبين. فلمّا راى العجائب والنور الذي ظهر من السماء عند قتل شهدست (الشهيد). صار يمنع سابور من قتل النصارى. واطلق منهم خلقًا. فوُشي بهِ الى سابور... فترك مملكتهُ. ومضى الى مار اوجين. وتعمّذ وسُمّي يوحنّا * وطلبهُ سابور فلم يجدهُ. وحصل في مغارة بقرب قرية كمول... ومات ودُفن في مغارتهِ * ووافى من بعدهِ اوكاما تلميذ مار ابرهيم. وبنى في الموضع عُمْرًا » * وقال في يونان « مار يونان صاحب عُمْر الانبار... كان عارفًا بالطبّ والفلسفة. فاطّرح العالم وزهد فيهِ. ولزم الصوم والصلوة... وورد العراق. واقام بالانبار زمانًا. واجتمع اليهِ رهبانٌ » * ومن الاديرة

Abb. 2 : Lhomond - David, Histoire (s. Anm. 2).

Degen

acq. 12715

Abb. 3 : Paris, Bibliothèque nationale, Ms. arabe 6653, p. 1.

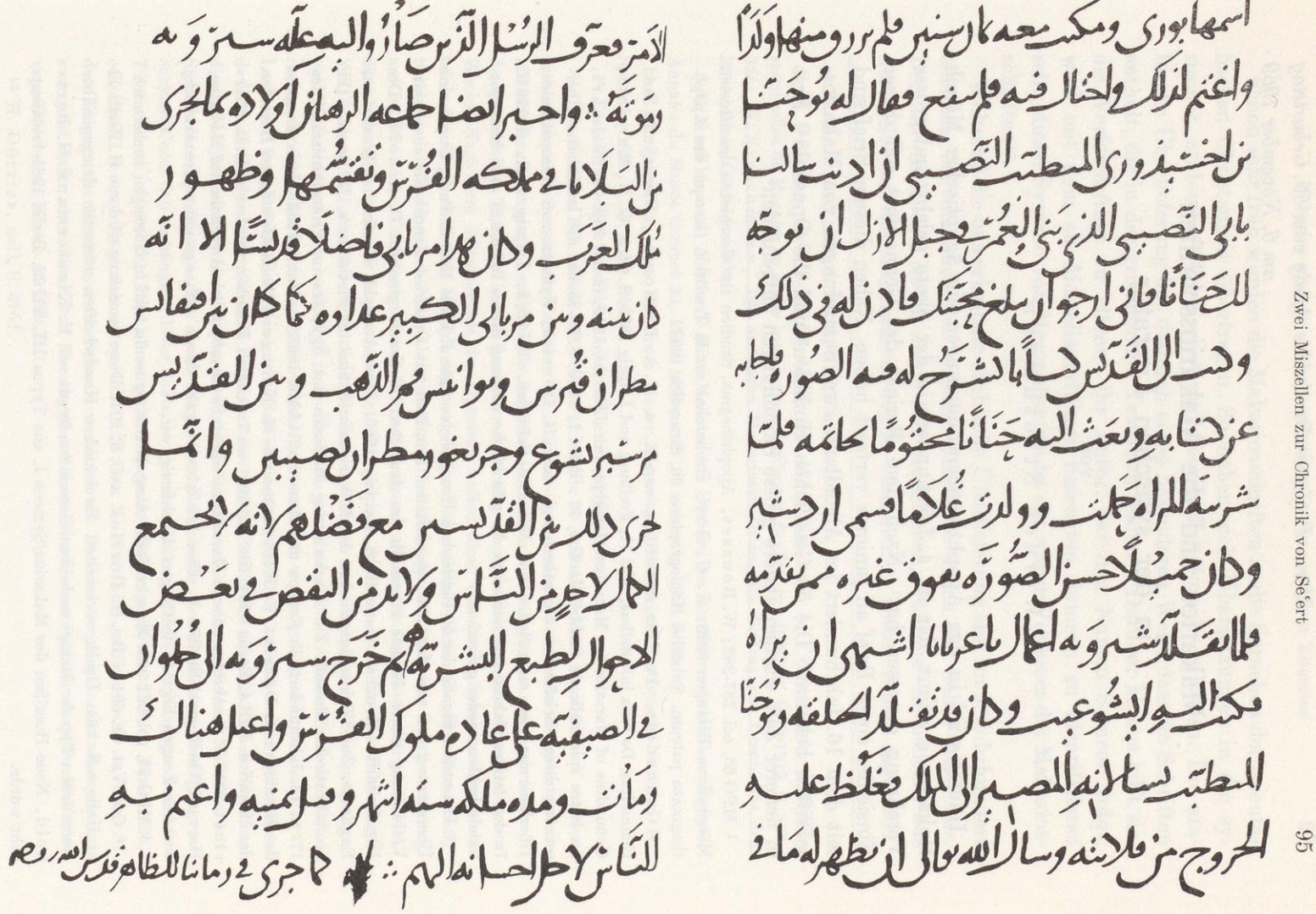

Abb. 4 : Paris, Bibliothèque nationale, Ms. arabe 6653, p. 262 und 263. (Aufgrund des letzten Satzes von p. 263 wird die Chronik ins 11. Jhd. datiert.)